

汉译世界学术名著丛书

东南亚的贸易时代： 1450—1680

第二卷

〔澳〕安东尼·瑞德 著



汉译世界学术名著

东南亚的贸易时代：
1450—1680

第二卷

扩张与危机

〔澳〕安东尼·瑞德 著

孙来臣 李塔娜 吴小安 译



商务印书馆

2013年·北京

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2012 年年初已先后分十三辑印行名著 550 种。现继续编印第十四辑。到 2012 年年底出版至 600 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 10 月

目 录

序言.....	1
第一章 贸易时代:1400—1650 年	6
第二章 城市与贸易	90
第三章 宗教革命.....	184
第四章 专制国家的弊病.....	282
第五章 东南亚贫困之源.....	370
结论:继承与变迁	451
附录:东南亚贸易时代的主要朝代	456
阅读指南.....	467
缩写.....	473
引用书目.....	475
词汇表.....	528
度量衡与货币.....	530
索引.....	532
译者附记.....	555

地图、表格和插图

地图

地图 1	马鲁古群岛	8
地图 2	胡椒种植面积的扩大	17
地图 3	印度洋贸易网络	20
地图 4	东南亚主要海道、河道与陆路	88
地图 5	东南亚的城市人口	108
地图 6	1687 年的阿瑜陀耶	113
地图 7	1650 年前后的望加锡	115
地图 8	17 世纪 20 年代的万丹	118
地图 9	伊斯兰教和基督教在东南亚的传播	187
地图 10	1600 年前后东南亚地区的政治中心	292

表格

表格 1	赴中国朝贡使团次数	25
表格 2	赴东南亚的日本朱印船总数	28
表格 3	流入东部亚洲的白银和黄金	40
表格 4	驶往东南亚的科罗曼德尔商船	43
表格 5	荷兰东印度公司自科罗曼德尔海岸输往巴达维亚的 货物价值	45

表格 6	16 世纪东南亚城市人口的估算	99
表格 7	17 世纪东南亚城市人口的估算	102
表格 8	17 世纪东南亚城市的大致规模	106
表格 9	马尼拉每五年的平均贸易额	400
表格 10	驶往长崎的东南亚帆船	401
表格 11	马鲁古中部人口	408

插图

原著封面 爪哇船与荷兰船(源自爪哇抄稿 Sela Rasa IOL Java 28; the British Library 授权翻印)

插图 1a	肉豆蔻树	11
插图 1b	荷兰画家笔下 1599 年班达人向荷兰商人出售肉豆蔻的情景(“Tweede Boeck” 1601)	11
插图 2	1783 年马斯登(Marsden)描绘的胡椒藤 (Marsden 1783)	16
插图 3	欧洲进口香料数量的估计	22
插图 4	日本船只被拖向会安(海铺)靠岸(1630 年前后名古屋净妙寺所藏画轴;净妙寺与小学馆授权翻印)	27
插图 5	欧洲进口胡椒量的估计	32
插图 6a	东南亚帆船(Eredia 1613)	55
插图 6b	马来“叭喇唬”商船(Woodard 1796)	56
插图 7a	爪哇沿海各种帆船(Lodewycksz 1598)	61
插图 7b	穆里奥·贝拉尔德 1734 年在菲律宾地图上所绘中国帆船(<i>Brunei Museum Journal</i> 6, ii [1986])	62

- 插图 8 《洪德版图》所载越南地图(1490 年?)(东京东洋文库东洋研究所) 66
- 插图 9 泰国人绘制的马来半岛地图(from Staatlichen Museen Berlin I. C. 27507, 自 Klaus Wenk, *Thailandische Miniaturmalereien*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1965 翻印) 68
- 插图 10 布吉斯人绘制的印度尼西亚群岛地图
(Tobing 1961) 69
- 插图 11a 伊洛瓦底江上一艘河船(laung-zat)正扬帆前进
(Ferrars 1900) 82
- 插图 11b 19 世纪法国探险队通过湄公河浅滩的情景
(Garnier 1870) 83
- 插图 12 匪徒拦路劫持暹罗牛车夫的画面。源自吞武里时期寺庙 19 世纪的壁画(自 Preecha Kanchanakom, ed., *Dhoburi Mural Paintings* [The Society for the Conservation of National Art Treasures, 1980]翻印) 86
- 插图 13a 越南升龙(河内)的城市规划
(东洋文库授权翻印) 110
- 插图 13b 1795 年缅甸首都阿摩罗补罗的城堡
(Symes 1827) 112
- 插图 14 荷兰画家于 1638 年前后所绘制的望加锡松包浦城堡
(The Secret Atlas of the VOC) 116
- 插图 15 梭罗爪哇贵族的大院(de Stuers 的素描; Tropenmuseum, Amsterdam 授权翻印) 120

插图 16	荷兰人对万丹大市场的印象(Lodewycksz 1598)	130
插图 17a	亚齐、望加锡和柬埔寨的硬币(Tavenier 1692) ..	140
插图 17b	暹罗硬币(Tavenier 1692)	140
插图 18	北部泰族“手镯”型银锭(Le May 1932)	145
插图 19a	亚齐的奥朗卡亚(Peter Mundy 1667)	163
插图 19b	1600 年前后荷兰人对班达社会阶层的印象 (“Tweede Boeck” 1601)	164
插图 20	丹麦商人科尔特芒迪(Cortemunde)1673 年所描绘的万 丹社会名流(Claude Guillot 授权翻印)	167
插图 21	泰国人所描绘的海上外国商人(源自手稿 I. C. 27507; Staatlichen Museen, Berlin 授权翻印)	178
插图 22	1777 年一部泰文手稿所表现的佛教地狱(源自手稿 I. C. 27507; Staatlichen Museen, Berlin 授权翻印)	223
插图 23a	15 世纪晚期淡目的马斯吉德·阿贡(Masjid Agung)清 真寺(Helen Jessup, <i>Court Arts of Indonesia</i> [New York: Asia Society, 1991])	246
插图 23b	16 世纪森当杜沃(Sendang Duwur)清真寺的带翼拱门 (作者摄影)	248
插图 24	荷兰雕刻家所表现的 1596 年万丹总督和法官开会议事 (Lodewycksz 1598)	259
插图 25	19 世纪缅甸寺庙(源自缅甸图解抄本 K106671; British Library 授权翻印)	277
插图 26	17 世纪暹罗寺院草图(La Loubère 1691)	281
插图 27	通往文莱国王陵墓的石道(《郑和史迹文物选》[北京:人	

	民交通出版社,1985])	289
插图 28	荷兰雕版画家笔下 1600 年前后万丹的爪哇武士所持的武器(“Tweede Boeck” 1601)	313
插图 29	17 世纪东京军事训练的细节(Baron 1685;National Library of Australia 授权翻印)	316
插图 30	泰国吞武里阿农科拉姆寺(Wat Anong Kharam)庙藏经柜上所绘图画,描绘 17 世纪欧洲人在帮助攻打一座泰国城池(Paknam 1986)	318
插图 31a	塞缪尔·巴伦所绘在红河上游弋的越南战船(Baron 1685;National Library of Australia 授权翻印)	321
插图 31b	1600 年前后荷兰雕版画家笔下的马都拉和特尔纳特战船(“Tweede Boeck” 1601)	322
插图 32	1673 年一艘丹麦船和使臣们在通往万丹的途中受到欢迎(Cortemunde 绘画;Claude Guillot 授权翻印)	330
插图 33	1682 年万丹派往英国的两位使臣 (British Library)	338
插图 34	1686 年纳莱国王在接受大使德·肖蒙递交路易十四的国书(Bibliothèque Nationale,Paris-Estampes)	339
插图 35a	暹罗 1688 年派往法国的使臣 (British Library)	341
插图 35b	1686 年路易十四在凡尔赛宫接见暹罗使臣(Bibliothèque Nationale,Paris-Estampes)	342
插图 36a	1596 年时荷兰人对万丹国务议事会开会的印象 (Lodewycksz 1598)	353

- 插图 36b 1600 年前后荷兰海军副司令范·内克在与班达岛的头面人物谈判(“Tweede Boeck” 1601) 354
- 插图 37 1629 年亚齐包围马六甲的情景(British Library Sloan MS 197 f. 382) 383
- 插图 38 1629 年马打兰包围巴达维亚的情景(Jacob Cuyck 绘制; Algemene Rijksarchief, Kaartenafdeling 1179A) 384
- 插图 39 1660 年荷兰人进攻望加锡的情景(*Sea Charts of the Early Explorers* [London: Thames and Hudson 1984]) 386
- 插图 40 人口和气候指标中所反映的 17 世纪危机 410
- 插图 41 东南亚胡椒价格 414
- 插图 42 荷兰雕版画匠笔下的万丹华商(Lodewycksz 1598) 434
- 插图 43 穆里奥·贝拉尔德 1734 年绘制的菲律宾地图中所表现的菲律宾各种华人(Bibliothèque Nationale, Paris-Cartes es Plans) 439

序 言

五年前，在本书第一卷出版时，我已经就本研究的宗旨进行了 xiii 说明。在此，我谨为第二卷的姗姗来迟而深表歉意。

读者可以单独阅读本卷，它旨在探讨贸易时代作为一个历史时期对东南亚地区的意义。但是，与出版于 1988 年的第一卷，即《东南亚的贸易时代：1450—1680 年——季风吹拂下的土地》一起，这两卷旨在共同展示一部东南亚“整体历史”的风貌，在这里，饮食、健康和娱乐与战争、王朝和外商同样重要，无分轩轻。

本书第一卷描述东南亚地区物质和社会生活的架构，而第二卷则勾画一个导致该架构发生巨变的重要时期。但是，继承与变化互为表里，难以区分。生活的架构在不断变化，但这种变化非常缓慢，在短期内经常不易察觉。而另一方面，尽管在一些重大事件中，城市毁为灰烬，人民被迫流亡，但东南亚人所特有的那种彼此互动的方式，以及他们与自然环境之间的关系却顽强留存下来，并不断得到调整。

读者很快就会发现，“贸易时代”在本书不同的地方有不同的诠释。在第一章，我将讨论贸易方面的史料，旨在揭示该时代肇始于 1400 年前后、而在 1570 年至 1630 年这段时间达到巅峰。第五章将考察导致贸易时代结束的一系列危机。我的结论是，虽然该

xiv 时代的脉络直到 17 世纪中叶仍然清晰可见,但贸易时代象征性的转折点是 1629 年,而到了 17 世纪 80 年代,这一时代才在剧痛中终结。

尽管如此,该书封面上的 1450—1680 年这一时期反映了本书的实际内容。虽然我们有种种理由将 1400 年作为贸易持续发展的开端,但巧妇难为无米之炊,15 世纪史料的极度缺乏使我无法撰写那一段本人孜孜以求的历史。我希望这种史料多寡不均、前后不匀的情况起码说明这样一个明显的事实,即历史分期的目的是为了具体的历史问题,如果问题变了,那么分期也必须随之而变。

和世界上其他广袤的地区一样,东南亚地区各地情况也千差万别。尽管本书勾画了整个东南亚地区历史中的律动,但不同民族和不同地方所受影响不尽一致。海洋贸易、银币铸造、新式武器、城市生活以及与此相关联的价值观念和政治制度对城市的影响自然大于乡村,对海岛和河口的影响自然大于山间要塞,对贸易孔道的影响也自然大于种植稻米的平原地区。专门探讨一个国家或文化的国别史,特别是在那些边陲地区(例如,越南北部和缅甸北部),比较容易察觉出不同的历史律动。读者可以通过第三章看出本书在论述方面的详略不一:伊斯兰教和基督教与佛教所带来的变化就非常不同。不过,就整个东南亚地区来讲,其一致性仍然跃然纸上,而且所考察的地区越广,这种一致性就越清晰可见。虽然国际贸易的大潮对东南亚居民的影响程度不尽相同,但所有人都饱经这场大潮的洗礼,无一例外。曾几何时,在学术研究中有一种观点甚嚣尘上,认为东南亚社会专制主义盛行、历史静止不变、

经济自给自足,但贸易时代的史料则证明这种观点大错特错。

为了重现东南亚在近世^①世界史中的地位,我们有必要将不同地方、不同时间所使用的度量衡制度进行换算,使人一目了然。为此,重量和长度一律使用公制,而货币则用白银来计算(见附录“度量衡与货币”)。但是,我将换算结果四舍五入后而得出的大概的数字并非十分精确。在大多数情况下,原文史料中的原始估计本来就只是估计而已,而所有度量衡之间的互换值以及货币和白银的比值也都因地因时而异。很自然,这些估计充其量只能大致标明贸易规模的大小和长时段的涨落而已。

一般来讲,本书都采用当时的地名,但采用现代的拼法。暹罗和交趾支那是外国人使用的两个地名,用来指东南亚大陆地区的两个国家,比使用现代的国家名称泰国或[中部]越南要更合适。^②与此相反,对于东南亚地区的民族,本书则一律使用现代名称,包括印度尼西亚人、菲律宾人、泰国人和分布广泛的语族泰人。为了表明东南亚地区内部的地理和文化分区,本书使用大写的“大陆地区”(Mainland,包括现在的缅甸、泰国、老挝、柬埔寨和越南)与“海岛地区”(Archipelago,包括今天的马来西亚、印度尼西亚和菲律宾)。

在引用史料方面,本卷和第一卷一样,在行文中仍然标明原作

① “近世”原文为“early modern”,为当代历史研究中的重要分期。在欧洲指1450—1750年这一时期,而在东南亚则大概指1350/1400—1830年这一阶段。考虑到中文尚无固定译法,现借用日语“近世”这一流行用法。在日本史上“近世”主要指江户时代(1603—1867)。——译注

② 在行文中,原作者有时仍使用“Thailand”一词,译文即照直翻译为“泰国”。——译注

者姓名和首次出版日期,或者在有些情况下,标明史料撰写日期。所有其他有关史料的详细情况,包括英文和荷兰文档案史料的馆藏场所,都在“引用书目”中一一列出。在此,本作者再次感谢所有那些编辑、抄写和翻译这些史料的学者们。读者只要细心浏览该书所引用的书目,就能真正体会到本作者对这些学者们的感激之情实在是难以言表。

自从本书第一卷出版问世以来,有更多的学者和机构都为本人提供了巨大的帮助。澳大利亚国立大学继续慷慨支持本人的研究;确实,能够为撰写这样的著作提供这样的条件的地方在全世界都可谓凤毛麟角。此外还感谢下列机构为我提供宝贵的时间和条件,使我可以从容研究:1987年,巴黎社会科学高等学院;1987年,牛津大学万灵学院;1989年,华盛顿大学与洛克菲勒基金会;1990年,伦敦大学东方与非洲学院;1991年,我第二次前赴位于谢波罗尼山庄(Villa Sherbelloni)的洛克菲勒基金会从事研究。没有上述机构的支持,该书的写作可能还会延宕时日。

下列学者帮助查找资料、交流观点、提出中肯意见,在此我一并表示感谢:彼得·博姆高(Peter Boomgaard),约翰·鲍恩(John Bowen),珍妮弗·布鲁斯特(Jennifer Brewster),哈罗德·布鲁克菲尔德(Harold Brookfield),亨利·尚贝尔-卢瓦尔(Henri Chambert-Loir),陈希育,布鲁斯·克鲁克香克(Bruce Cruikshank),迪拉瓦·纳·庞贝加(Dhiravat na Pombejra),托尼·迪勒(Tony Diller),丹·德普尔斯(Dan Doeppers),罗拉·杜利(Laura Dooley,耶鲁大学出版社),汉弗莱·费希尔(Humphrey Fisher),康乃尔·弗莱舍(Cornell Fleischer),玛丽·格罗(Mary

Grow), 伊藤武志, 石井米雄, 查里斯·凯斯(Charles Keyes), 安·库马(Ann Kumar), 吕尔代·拉尔霍芬(Ruurdje Laarhoven), 李塔娜, 德尼·隆巴尔(Denys Lombard), 皮埃尔-伊夫·芒甘(Pierre-Yves Manguin), 大卫·马尔(David Marr), 莫倚梅(Mo Yi-mei), 貌貌纽(Maung Maung Nyo), 理查德·奥康纳(Richard O'Connor), 诺曼·欧文(Norman Owen), 伯伊班·敖西瓦坦(Peuipanh Ngaosyvathn), 克雷格·雷诺兹(Craig Reynolds), M. C. 李克莱弗斯(M. C. Ricklefs), 迈克尔·萨默菲尔德(Michael Summerfield), 科里斯托夫·韦克(Christopher Wake)。大英图书馆的帕特里夏·赫伯特(Patricia Herbert)、安娜贝尔·盖洛普(Annabel Gallop)、亨利·金斯伯格(Henry Ginsburg)、博德利安(Bodleian)图书馆的多丽丝·尼科尔森(Doris Nicholson)鼎力相助, 提供手稿材料; 在澳大利亚国立大学, 伊恩·海沃德(Ian Heyward)和奈杰尔·达菲(Nigel Duffy)帮助绘制地图, 而大卫·布阿尔贝克(David Bulbeck), 朱莉·戈登(Julie Gordon), 多萝西·麦金托什(Dorothy McIntosh), 克里斯·罗杰斯(Kris Rodgers), 祖德·沙纳汉(Jude Shanahan), 陈丽真(Tan Lay-cheng)和伊夫琳·温伯恩(Evelyn Winburn)也在方方面面鼎力相助。

第一章 贸易时代:1400—1650 年

- 1 贸易对东南亚地区一向都是生死攸关。风下之地地理条件优越,地处中国(有史以来最大的国际市场)与印度、中东和欧洲之间的海上贸易孔道,每逢国际贸易的大潮汹涌澎湃之际,该地区就成为乘风破浪的弄潮儿。早在古罗马时代和汉朝,东南亚地区的产品,诸如丁香、肉豆蔻、檀香木、苏木、樟脑和虫胶,就被输往国际市场。既然如此,我们又为何单单将 15 至 17 世纪挑选出来、视其为一个由贸易主导的历史时期呢?

首先,“漫长的 16 世纪”的持续繁荣不仅影响了欧洲和地中海东岸地区,也影响了中国和日本,也许还有印度;其中东南亚地区也扮演了至关重要的角色。费尔南·布罗代尔(Braudel 1979 II: 408)坚持认为,胡椒、丁香和肉豆蔻这些远程贸易的最重要商品(除金银外)直接促进了商业资本主义的形成;而这些商品均产于东南亚。其次,在这一时期,东南亚的商人、君王、城市和国家,无论在源于本地还是在流经该地区的贸易中都处于中心和主导地位。在此期间,一系列贸易中心在风下之地应运而生,如勃固、阿瑜陀耶、金边、会安(海铺)^①、马六甲、北大年、文莱、巴赛、亚齐、万

^① “海铺”原文为 Faifo。西方文献中的 Faifo 应源于 Haifo(海铺),而 Haifo 则可能源于 Haipho 或 Hoaipho(花铺),意思为“花江上的港口”。Faifo 与 Hoi An Pho(会安铺)通用。——译注

丹、扎巴拉、锦石和望加锡。直到欧洲人控制的桥头堡(比如 1511 年以后的葡属马六甲和 1571 年以后的西属马尼拉,特别是 1619 年以后的荷属巴达维亚)建立并逐渐取代这些城市在远程贸易中的关键地位之前,它们都是风下之地经济生活、政治权力和文化创新的中心。

本书通过这一重要时期的历史来演示当代东南亚社会的演变²过程。在本章中我将用经济数据来说明和界定贸易时代,因为这是将东南亚地区与世界上其他地区进行比较的唯一可行办法。此后的章节将在经济迅速变化的大背景之下,逐一考察城市化、商业组织、宗教制度和价值观念以及国家组织方面所发生的天翻地覆的变化。用布罗代尔的话说,如果本书第一卷探讨的是历史深层结构的暗流,那么本卷描述的就是这些暗流如何浮现到历史表层,创造出波澜迭起、惊心动魄的政治风云和军事事件。最后一章将探讨 17 世纪中期东南亚所面临的深刻危机,并考察这场危机所带来的长期后果。

香料和胡椒

马来商人说,上帝赐予帝汶檀香木,赐给班达肉豆蔻衣,赐给马鲁古丁香。除了这几个地方外,世界上没有任何地方能够获得这些商品。

——Pires 1515:204

从东南亚贸易的整体上看,吸引商人们从世界的另一端前